

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING  
COURSE SYLLABUS**

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT330	Legal Translation II	Elective	5	-	19.09.2025
<b>Instructor of the Course &amp; E-Mail Address</b>	Assist. Prof. Dr. Büşra Özer ERDOĞAN & busraozererdogan@aybu.edu.tr				
<b>Office Hours &amp; Office Room</b>	Wednesday 15:00–17:00, Thursday 11:00–13:00 – Office:				
<b>Course Content and Objectives</b>	This course aims to develop students' professional competence in analyzing advanced-level legal texts, evaluating conceptual equivalence between two different legal systems, and designing terminologically consistent translation solutions suitable for the target audience. In addition, students will develop the ability to apply professional standards by interpreting ethical responsibilities in legal translation.				
<b>Textbook(s)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cao, D. (2007). <i>Translating Law</i>. Multilingual Matters.</li> <li>• Šarčević, S. (1997). <i>New Approach to Legal Translation</i>. Kluwer Law International.</li> <li>• Tiersma, P. M. (1999). <i>Legal Language</i>. University of Chicago Press.</li> <li>• Harris, P. (2007). <i>An Introduction to Law</i>. Cambridge University Press.</li> <li>• Olsson, J. (2004). <i>Forensic Linguistics</i>. Continuum.</li> <li>• <b>Online sources:</b> IATE, EUR-Lex, WIPO Lex, US Courts Glossary, Black's Law Dictionary</li> </ul>				
<b>Teaching Methods and Techniques</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecture</li> <li>• Discussion</li> <li>• Text analysis</li> </ul>				
<b>Course Learning Outcomes</b>	1	To be able to analyze the functional structure of complex legal texts			
	2	To be able to develop appropriate strategies for cultural/systemic equivalence problems in legal translation			
	3	To be able to evaluate ethical principles and confidentiality obligations in specific cases and make professional decisions accordingly			
<b>Program Outcomes Contributed by the Course</b>	<b>Program Outcomes (PO)</b>				
	PO 1	To use fundamental field knowledge and language skills			
	PO 2	To apply second foreign language knowledge effectively			
	PO 3	To transfer translation theories and methods into practice			
	PO 4	To conduct research, access, and utilize information			
	PO 5	To develop intercultural communication awareness			
	PO 6	To demonstrate critical thinking, problem-solving, and interpretative skills			
	PO 7	To fulfill professional responsibilities in line with ethical principles			
PO 8	To maintain lifelong learning and professional development				
<b>Contribution of the Course to Field Instruction</b>	Legal Translation II enables students to specialize in the field of translation by managing legal texts with contextual, terminological, and systemic accuracy. It also equips them with professional management skills such as ethical responsibility, confidentiality, and technology-assisted quality control.				

<b>Topics Covered in the Course</b>	1. Week	Translation of Petitions: Lawsuits, Complaints, Appeals, Applications
	2. Week	Translation of Records: Hearing and Statement Records
	3. Week	Translation of Notarized Documents: Power of Attorney, Notarial Certification
	4. Week	Terminology Workshop I: Professional Titles, Institution Names
	5. Week	Translation of Enforcement Documents
	6. Week	Translation of Identity and Citizenship Documents
	7. Week	Translation of Property Documents
	8. Week	Translation of Regulations/Bylaws
	9. Week	Midterm Week
	10. Week	Translation of Court Correspondence
	11. Week	Terminology Workshop II: Human Rights Law Terms
	12. Week	Translation of Judicial Cooperation Documents
	13. Week	Elements of Crime: Conceptual Translation
	14. Week	Ethics and Professional Responsibility: Sworn Translation, Impartiality, Confidentiality
	15. Week	Final Practical: Comparative Evaluation of Documents in Terms of Format, Content, and Terminology

<b>Course Evaluation Criteria</b>					
	<b>Evaluation Type</b>	<b>Number</b>	<b>Percentage%</b>		
	Midterm Exam	11	%40		
	Final Exam	11	%60		
	<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>100%</b>		

<b>Disability Policy</b>	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (<a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a>) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>
--------------------------	---